

Успехи цифровой трансформации с нейронным машинным переводом

Газпром инвест



Газпром инвест

- Общество с ограниченной ответственностью «Газпром инвест» (до 15 марта 2013 года ООО «Газпром инвест Запад») — 100% дочернее общество ПАО «Газпром» — основано в 2007 году.
- «ООО» Газпром инвест — единый заказчик для реализации крупнейших системных инвестиционных проектов ПАО «Газпром». В сферу деятельности компании входят проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию объектов газовой отрасли, промышленного и гражданского строительства.

Управление перспективного развития

- В задачи Управления входит сбор и систематизация информации о научных разработках, новом оборудовании, новаторских решениях, передовых практиках российских и зарубежных организаций-конкурентов для анализа возможности и целесообразности их внедрения в аналогичных технологических процессах на объектах общества.
- Большая часть анализируемой информации доступна только на иностранных, преимущественно, на английском языке.

Необходимость автоматизации возникла в связи с задачей расширения зоны поиска и, соответственно, увеличения объемов обработки информации.

Требования к решению по МП

- ✓ Автономный машинный перевод технической информации (работа офлайн).
- ✓ Поддержка перевода информации, представленной в различных форматах (текст, презентации и т.д.) для возможности быстрого ознакомления с данными.
- ✓ Поддержка перевода с и на английский и русский с возможностью расширения списка поддерживаемых языков.
- ✓ Качество перевода данной предметной области, достаточное для поставленных задач.
- ✓ Российский поставщик ПО.

Внедрение

- Тестирование качества перевода на демо-стенде PROMT (конец 2019г).
- Клиент-серверное решение PROMT Neural Translation Server 21.
- Комплектация Workgroup (5 конкурентных/всего 10 лицензий).
- Языки: английский, русский, немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский + китайский).
- Модуль OCR для перевода сканированных документов.
- Запрос на дополнительную настройку со стороны клиента.
- Материал для настройки - корпоративный глоссарий.

Дополнительная настройка

Корпоративный глоссарий:

Объем исходного глоссария - **3 610 строк (слов/словосочетаний)**

Процент ввода – **66,8%**

Материал для тестирования – **реальные документы**

Количество предложений в тестовой части – **8 000 +**

Количество предложений, перевод которых изменился со словарем по глоссарию – **1 375**

Перевод изменился для 17% предложений

Результаты внедрения

- В корпоративной сети развернуто решение ROMT Neural Translation Server 21 с требуемым количеством языков.
- Решение используется всеми сотрудниками Управления перспективного развития.
- Рост производительности.
В результате использования средства автоматизации в несколько раз увеличилась скорость подготовки рабочей документации - аналитических отчетов.
- Повышение комфорта в работе с цифровой информацией.
По мнению сотрудников, задача обработки информации стала значительно проще.

Перспективы развития

- Планируется увеличение количества лицензий на серверном решении.
- Планируется тестирование отраслевого профиля «Нефть и газ» на рабочих материалах.
- Планируется также более подробное знакомство с десктопными решениями PROMT.

Спасибо за внимание!

Игорь Тиханович

Главный специалист
Отдела технологии переработки
Управления технического архива и планирования ПИР

itihanovich@invest.gazprom.ru